

# **Designing Multilingual Questionnaires for Translation and Interpreting Studies: A Reflective Paper Based on a Survey of Swiss Federal Translators' Profiles and Needs**

Paolo Canavese

Centre for Legal and Institutional Translation Studies, Faculty of Translation and Interpreting  
University of Geneva, SWITZERLAND

## **ABSTRACT**

Questionnaire translation has mostly been theorised about outside translation and interpreting studies (TIS). While solid academic work on effective cross-national and cross-cultural social science questionnaires has flourished over the last decades, little attention has been paid so far to small-scale questionnaires for TIS purposes. After reviewing the main approaches to questionnaire translation and framing this practice from a TIS perspective, this paper reports on the multilingual design process of a questionnaire distributed to translators working for the Swiss Confederation. It focuses on some key challenges that TIS scholars may face, such as budget and time constraints. Despite limited resources, however, some strategies for designing good multilingual questionnaires are proposed. Overall, translation proves to be an invaluable tool to improve the quality of a survey. In this respect, it is important to raise awareness among universities and funders of the importance of supporting quality questionnaire translation to ensure quality research.

**KEYWORDS:** cross-national and cross-cultural surveys; equivalence; fit-for-purpose solution; multilingual survey design; pre-testing; SWIFT project; translator's competence

## **Designing Multilingual Questionnaires for Translation and Interpreting Studies: A Reflective Paper Based on a Survey of Swiss Federal Translators' Profiles and Needs**

Paolo Canavese

Centre for Legal and Institutional Translation Studies, Faculty of Translation and Interpreting  
University of Geneva, SWITZERLAND

### ABSTRACT

Le principali teorie sulla traduzione dei questionari sono state formulate in discipline diverse dalla traduttologia. Se negli ultimi decenni sono stati prodotti numerosi validi lavori accademici sulla creazione di sondaggi transnazionali e transculturali efficaci, ad oggi i questionari di dimensioni più ridotte per scopi traduttologici hanno ricevuto scarsa attenzione. Dopo aver passato in rassegna i principali approcci alla traduzione dei questionari e aver inquadrato questa pratica da una prospettiva traduttologica, il presente articolo riflette sul processo di creazione di un questionario multilingue distribuito alle traduttrici e ai traduttori della Confederazione Svizzera. L'attenzione è rivolta ad alcune sfide centrali che le studiose e gli studiosi in traduttologia si trovano spesso ad affrontare, quali ristrettezze in termini di budget e tempo. L'articolo proporrà alcune strategie per creare questionari multilingui solidi anche in presenza di risorse limitate. Nel complesso, la traduzione si rivela uno strumento prezioso per migliorare la qualità di un sondaggio; al riguardo, è fondamentale sensibilizzare università ed enti finanziatori sull'importanza di incentivare una buona traduzione dei questionari per garantire una ricerca di qualità.

PAROLE CHIAVE: sondaggi transnazionali e transculturali; equivalenza; soluzione ad hoc; creazione di sondaggi multilingui; test preliminare; progetto SWIFT; competenza traduttiva